

'Gaudin, Paul'

Publication/Creation

1905-1914

Persistent URL

<https://wellcomecollection.org/works/ummfneww>

License and attribution

Works in this archive created by or for Henry Wellcome or the Wellcome organisation are available under a CC-BY license. Please be aware that works in this archive created by other organisations and individuals are not covered under this license, and you should obtain any necessary permissions before copyright or adapting any such works.



Wellcome Collection
183 Euston Road
London NW1 2BE UK
T +44 (0)20 7611 8722
E library@wellcomecollection.org
<https://wellcomecollection.org>

GAUDIN, PAUL

'05/ '14

H.M.M.

Translation of letter to M. Paul Gaudin, 43, Avenue de Picardie, Versailles,

6 April 1914.

Dear Sir,

I have just received a communication from Messrs. Stockwell, 17 Rue d'Antin, stating that they still hold the case of terra cotta figures which we sent them at your request on March 9th, and they wish to know if they can deliver it to you, as otherwise they will be compelled to charge for warehousing the same. I should be glad if you could either send for or take delivery of the box as we wish to have the matter settled; also no claim for insurance can be made after so long a period if any damage has been caused.

Faithfully yours,

H. C. H.

17 March 1914.

Dear Sir,

On receipt of your letter yesterday I instructed Messrs. Stockwell to collect the box containing your terra cotta figures from the Gare de Nord and to take it to their depot and keep it until you call. From the enclosed letter received from them this morning they have evidently done so, and the case is now with them in the Rue d'Antin awaiting your visit. I shall be glad to know that you have found them all right.

I am,

Faithfully yours,

C. H. H.

Monsieur Paul Gaudin,
43 Avenue de Picardie,
Versailles.

Translation of letter from M. Paul Gaudin, 43. Avenue de Picardie,
Versailles. 13 Mars. 1914.

Dear Sir,

I have received your letter of the 9th. inst. which shows that we agree in all the details and I will write to you again later on concerning objects for the Wellcome Historical Medical Museum.

I received today the enclosed notice from the Custom Service of the Gard du Nord, in Paris. Now I essentially desire not to have these objects handed over to me in a station where it is impracticable to examine them and I also do not wish to submit myself to the very long and vexatious formalities, such as those specified 1-9, which, besides, are only applicable to merchandise in the true sense of the word, and not to antiques, which are exempted by bill of sufferance, in France, from customs taxes. We had arranged, besides, that these objects should be delivered to me c/o Messrs Stockwell who would naturally have managed the formalities of the Customs.

I shall therefore be very much obliged if you will give the necessary instructions that these objects should be delivered not at the Gare du Nord but c/o Messrs Stockwell and Co in Paris.

etc, etc,

Versailles — 13 Mars 1914.
43, avenue de Picardie

The Wellcome Historical Medical Museum,
54 A Wigmore St.
London W.

Cher monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 9^e, qui établit que nous sommes d'accord sur tous les détails et je vous écrirai de nouveau plus tard concernant quelques objets à offrir au Wellcome Historical "Medical Museum".

Je reçois aujourd'hui l'avis ci-joint du service de la Douane de la Gare du Nord à Paris. - Or je desirais essentiellement ne pas me livrer de ces objets dans une gare où il est impraticable de les reconnaître et je desirais également ne pas me soumettre à des formalités très-longues et vexatoires, comme celles spécifiées 1 à 9, lesquelles, d'ailleurs, ne sont applicables qu'à des marchandises proprement dites et non à des antiquités, qui sont par destination exemptées, en France, de taxes douanières. - Nous étions, d'ailleurs, convenus que ces objets me seraient remis chez Mr Stockwell qui aurait à faire naturellement les formalités de douane.

Je vous serai donc très-obligé de donner les instructions nécessaires pour que ces objets soient bien livrés - non en gare du Nord mais chez Mm. Stockwell and Co à Paris.

Veuillez agréer, cher monsieur, l'expression de mes sentiments les plus distingués

Paul Gaudin

Trans. of letter to M. Paul Gaudin,
43 Avenue de Picardie, Versailles.

9 March 1914.

Dear Sir,

In reply to your letter of Jan. 31 which I have just received on my return from abroad, I have this morning packed with the greatest care the collection of terra cottas which you so kindly lent to us for the W.H.M.M., together with the bronze instruments and the pair of ancient eye glasses. At your request I am addressing these to your name c/o Messrs. Stockwell & Co., Rue d'Antin, Paris who will hold them until you call for them. I have checked the objects off by your original list, and from that given in your letter, and they agree exactly, namely, 206 pieces of terra cotta heads and bodies, 94 old bronze instruments and one ancient eye glasses. These I have insured for £521 until they reach your hands. I should be glad to hear from you as soon as possible that you have received them all safely.

The literature you have so kindly sent me I am forwarding herewith

under separate cover

Since the Meeting of the Inter. Congress of Medicine, through the generosity of Mr. Wellcome, the H.M.M. has been made a permanent institution in London, and re-opens in a few weeks time permanently. We should like to have a small selection, say half a dozen of the

terra cotta pathological bodies in the Museum as representative of your interesting collection. A great many of those who lent us objects for the Museum last year are allowing their exhibits to remain with us permanently, and I trust you may see your way to allow us to have a selection from your collection for permanent exhibition here.

I take this opportunity for thanking you very cordially for your kindness in lending us your interesting objects for the W.H.M.M..

Faithfully yours,

C.J.S.T.

Translation of letter from M. Paul Gaudin, Versailles, 31/1/14.

Dear Sir,

I have just returned from my travels in Central America.

I understand that the Historical Medical Museum of 1913 is now closed, and I should therefore be glad to know if you will kindly return the objects which it gave me great pleasure to lend in connection with the Exhibition.

As their return direct to my ^{add} /ress at Versailles would entail inconvenience which I wish to avoid, I think it would be best to return these objects in a ^{case} case to Messrs. Stockwell, Rue d'Antin, Paris, and I would collect them from their office where I would be allowed to check them off by the list and furnish a receipt immediately. It is therefore necessary that a list should be sent with the package. I should naturally desire the objects to be insured as previously, ^{complete} seeing that they constitute part of a /collection, which is, in my opinion, a very important one.

Please return also with the package or by post the bibliography which I sent you on the 8th May last.

(signed) Paul Gaudin.

PAUL GAUDIN

Versailles 31 janvier 1914.
43 avenue de Picardie

Henry S Wellcome Esq^r,
Historical medical museum,
54A, Wigmore Street
London. W.

Cher Monsieur

Je suis revenu de mon voyage dans l'Amérique Centrale.
J'ai bien de croire que l'"Historical medical museum"
de 1913 est actuellement terminée.

Aussi, je vous serai reconnaissant de bien vouloir me faire
connaître si vous voulez bien me faire réexpédier les
objets que j'ai eu le plaisir d'envoyer en communication
à cette exposition.

Comme un retour direct à mon adresse à Versailles
pourrait présenter des inconvénients que je desirais éviter, je
pense que le mieux serait de retourner ces objets dans une
caissette à l'adresse de Mr Stockwell, rue d'Antin, Paris
et je viendrais en prendre livraison à son bureau où
il me serait loisible d'en faire le pointage sur les listes, et
j'en donnerais de suite décharge. Une liste accompagnant le colis ^{si nécessaire} donc.
Je desirerais naturellement que la valeur de ces objets soit
assurée comme précédemment, vu que ces objets font partie
d'une collection d'ensemble qui, à mes yeux, a beaucoup
d'importance.

Permettez-moi de vous prier de vouloir bien me retourner
également dans le colis ou par la poste la bibliographie
que je vous ai communiquée par lettre du 8 mai dernier.

J'ai l'honneur d'être, Cher Monsieur, votre respectueux serviteur,

terra cotta.		
10 mars 1913 72 pathological bodies		value to be insured
19 juillet 234		£ 228
metal, etc.		100
10 mars 1 auto eye glass		100
10 mars 94 medical appliances		93
301		£ 521
bibliographie 29 (23+6)		

Paul Gaudin

H.M.M.

25 July 1913.

Trans. of letter to M. Gaudin.

Dear Sir,

I desire to thank you for so kindly sending me the terra cotta heads to add to your already interesting loan to the H.M.M. I have placed them in position with the others and it will now be an especially interesting exhibition.

Thanking you very cordially for your kindness,

Faithfully yours,

C.J.S.T.

Translation of letter from Paul
Gaudin, 6 May 1913.

I beg to acknowledge the receipt
of your letter of the 28th April.
In reply to your wish for documents
I have pleasure in sending you
the leading articles which D^É F.
Regnault has written on Greek
terra-cottas from Smyrna and
Alexandria. I drew his attention to
the interesting collection of D^É
Fouquet of Alexandria, which he has
studied.

I also send you a notice to faci-
litate the drawing up of an analytical
catalogue. I have included in it
~~unpublished~~ remarks.

The document marked no. 2 in the
margin ~~includes~~ contains information

P. T. O.

9/ about the conditions of invention of
terra cottas from Smyrna, which you
can regard as correct, seeing that
D^e Reqnault received them from the
undersigned.

The spectacles, like the surgical
and pharmaceutical instruments and
the terra cottas, were found on the
sides of Mount Pagos at Smyrna.
This circumstance, however is not
sufficient to allow me to assign
them a date. In fact in most
points of the ancient city the
vestiges of the Byzantine Epoch are
closely intermingled with those of
the Graeco-Roman Epoch, as the
habitation of the city was uninterrupted
in ancient times.

According to M^r E. Potier, an
archaeologist of repute, Conservator

P.T.O.

3/ at the Louvre, (a member of the Institute and professor of Archaeology at the Ecole du Louvre), whom I have consulted - as you will see in the letter which I send you herewith - spectacles were not known in the Graeco-Roman Period. M^r Pottier does not dispute the fact that they may have existed.

I would direct your attention to the ~~great~~ nicety of construction of this instrument the finish of which is almost equal to that of certain pharmaceutical instruments contained in the collection which I sent you, while during the Byzantine Epoch the workmanship of metals was still rough and primitive.

D^r F. Regnault showed these spectacles to a doctor who is an

P.T.O.

4.
oculist, who would have regarded them as requiring to be fitted with lenses for far-sight. This information is open to criticism.

P. S. Dr Harmonic, an old friend of mine is very interested in ancient surgical instruments. I do not know if you are already in communication with him.

Versailles, le 6 Mai 1913.

Henry S. Wellcome Esq.

54^A Wigmore Street,
London. W.

Cher Monsieur,

Je vous suis très-reconnaissant de votre lettre du 28 Avril.
Pour répondre à votre désir de documentation j'ai l'honneur
de vous adresser en communication les principaux articles
que le Dr F. Regnault a rédigés concernant les terres
cintes grecques provenant de Smyrne et d'Alexandrie.
Je lui avais signalé la collection intéressante du
Dr Fouquet d'Alexandrie qu'il a étudiée.

Je vous remets également une notice pour faciliter la
rédaction d'un catalogue raisonné; j'y ai fait entrer
des remarques inédites.

Le document porté sous n° 2 au bordereau renferme des
indications sur les conditions d'invention des terres cintes
de Smyrne que vous pourrez considérer comme exactes
vu que le Dr Regnault les a reçues du sous-signe.

Les lunettes, comme les instruments de chirurgie et de
pharmacie et les terres cintes, ont été trouvées sur les
flancs du mont Pagus à Smyrne. Mais cette circonstance
ne suffit pas pour me permettre de leur assigner une date.
En effet, sur la plupart des points de la cité antique les
vestiges de l'époque byzantine sont intimement mêlés
avec ceux de l'époque gréco-romaine, l'habitation de la
cité ayant été ininterrompue dans l'antiquité.

d'après Mr E. Pothier, un archéologue réputé, conservateur au Louvre (membre de l'Institut et professeur d'archéologie de l'École du Louvre) que j'ai consulté - comme vous le verrez dans la lettre que je vous communique ci-jointe - l'on ne connaît pas de lunettes de l'époque gréco-romaine. Mr Pothier ne conteste pas que le fait puisse être!

J'appelle l'attention sur la grande délicatesse de la construction de cet instrument dont le fini rappelle de assez près le travail soigné de certains instruments de pharmacie contenus dans la collection que je vous ai communiquée, tandis qu'à l'époque byzantine le travail des métaux était toujours rude et primitif.

Le Dr F. Regnault a soumis ces lunettes à un médecin oculiste, qui les aurait reconnues pour être pourvus de verres de presbytie. On peut contrôler cette indication.

Je vous prie, cher monsieur, d'accepter de mes sentiments les plus distingués et dévoués

Kaulandri

P.S. Le Dr Hamonic, un de mes anciens camarades, s'est beaucoup occupé de instruments antiques de chirurgie etc. Je ne sais si vous avez été mis en relations avec lui.

Hmm.

28 April 1913.

Dear Sir,

I regret that, owing to pressure of work, I have been unable to reply earlier to your kind letter with reference to the very interesting collection of Greek terra-cottas, which you have so kindly lent for the Historical Medical Museum. They have been well placed in the Museum in a suitable case, so no other mountings will be required.

As our space is now almost filled up, we shall be unable to include the figures you mention for the present, but I will communicate with you later with respect to them.

The little figures are highly interesting, and I should like to know more about them. If you would send me some of the articles published by Dr. Regnault, I should be greatly obliged. Meanwhile I should be glad if you could tell me in what part of Asia Minor the Greek pathological terra-cottas were discovered, and the period from which they date: also where the Greco-Roman appliances were found, and the probable date of the eyeglasses. These details are necessary for catalogue purposes.

Thanking you very cordially for your kindness,

I am,

Yours very truly,

M. Paul Gaudin,

PAUL GAUDIN

Nersaülles - le 3 mars 1913
48, avenue de Picardie
Henry S. Wellescome Esqre
54A Wigmore Str. London. W.

Dear Sir,

You will receive from Messrs Stockwell, transport agents, rue d'Antin, Paris, the lot of antique documents specified in the annexed list, from which a copy is included in the package.

I have not given specification for every article, because such pieces can be considered like speaking by themselves.

For insurance it was practically impossible for me to make a positive quotation for every article and I have considered over all the necessity of cover the risk of the whole selection in the case where the principal articles would be lost or destroyed.

I have maintained at home about 150 pathological faces, which I will be pleased to send to you if you will judge convenient to make this little show more sensational by addition of 75 or 100 figures of the best interest.

In consideration of the tint of the terra cotta the natural wood without varnish or painting seems the best material for make the pedestals. Some patterns which I have used for these articles are joint to the package and I can send the proportional stock of the same if you will consider the same sufficient. Perhaps will you desire to employ some mahogany pedestal (always without varnish or painting) with better work than this one. For fasten the terra cotta pieces on their support we use generally pure bees' wax softened with the warm of hands.

My friend Dr Felix Regnault has published many articles about the greek pathological terra cotta from Asia minor and Alexandria. If you think it advisable I could ask from him to make in a special binding a selection of his principal notices in the matter to be exhibited with these documents. He is presently in Egypt.

Yours very truly

Paul Gaudin

from

March 3rd 1913.

PAUL GRUDIN

43, avenue de Picardie
Versailles (France)

to the Historical Medical Museum

54 A Wigmore Street, London W.

Selection of 72 pathological bodies of terra cotta
and 94 medical appliances.

Figures	Numbers	insurance value each.	for the lot	References
all figures are marked on the articles preceded by 0.				
1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8...	8	£ 4	£ 32	terra cotta
9, 12, 13	3	£ 4	£ 12	
10	1	£ 4	£ 4	
11	1	£ 4	£ 4	
14	1	£ 4	£ 4	
15, 16, 17, 18, 18 bis	5	£ 4	£ 20	
19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29	16	£ 4	£ 64	
30, 31, 32, 33, 34	11	£ 4	£ 44	
35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45	2	£ 4	£ 8	
46, 47	2	£ 4	£ 8	
48, 49	10	£ 4	£ 36	no 56 without value being cast of the original, presented to the 'Museum', Paris.
50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59	2	10/.	£ 1	
60, 61	7	10/.	£ 3 10/.	
62, 63, 64, 65, 66, 67, 68	1	£ 3. 10/.	£ 3 10/.	
69	2	£ 2	£ 4	
70, 71	72		£ 228	
72	1	£ 100.	£ 100.	antique eye glasses
lot without figures	93	£ 1.	£ 93	medical or pharmaceutical appliances
	94		£ 421	

the package contains 8 patterns of wood-pedestals for terra cotta.
the pedestal with little iron-trunk will be used for one woman-body Serie 59/59

J. S. M.

28 Jan. 1913.

Dear Sir,

I desire to thank you for your kind letters of the 21st and 27th inst., from which I note that you are now living in Versailles.

I thank you very cordially for so kindly promising to lend me a selection from your important and interesting collection for the Historical Medical Exhibition. I have marked with a red cross on the photographs you sent me the objects of medical interest, which we should most like to have. If you would add a few of the heads which you consider most remarkable, and send me a description of the same, I should be very pleased to have them. I should also like to have all the Greek and Roman instruments and the pair of Greek eyeglasses. I will have a special case prepared to put them in.

Arrangements have been made with Messrs. Stockwell, Transport Agents, of the Rue d'Antin, Avenue de l'Opera, to pack and forward any objects sent for the Historical Medical Exhibition, free of all charge to the owners. The objects will also be insured.

If you will kindly fill in the description of the objects and the number on enclosed lender's form and return to me, I will see that Messrs. Stockwell are put into communication with you. They will see to the packing and forwarding and save you all trouble in the matter.

The Exhibition will be opened on 24 June, and I trust you will be able

2.

to come to London to see it.

Owing to the limited time at our disposal to arrange the Exhibition I should esteem it a favour if you could forward to the above address the objects you are kindly loaning within the next fortnight.

Hoping to hear from you by an early post,

I am,

Faithfully yours,

M. Paul Gaudin.

PAUL GAUDIN

Versailles
43, avenue de Picardie

Le 27 janvier 1913.

Henry S. Welcome Esqre
54A, Wigmore Street
London. W.

Dear Sir,

Confirming my letter dated 21st inst. I have received today only your letter dated Dec. 20.

I am ready to forward the different objects for the next "historical medical museum" as I had formerly suggested.

We have only to determine if it is better convenient to send all the series (about 450 pieces) or a selected part. I suggest to select about 200 pieces of greek terra cotta and the whole lot of instruments including the greek spectacles.

The special interest can be deducted from several photos of part of this selection, which I send to you in communication.

The main collection of the same at the "musée du Louvre" contains about 800 pieces presented by your servant since about twelve years.

The suitable space obtainable would be about 10 sq. feet distributed on three stories of a glass case, each of about 3 feet.

I will be pleased to come to London in order to propose the distribution of these little pieces, to make their subscription at your satisfaction.

Yours very truly

Paul Gaudin

H. M. M.

le 28 janvier 1913.

Monsieur,

Remerciments de vos lettres du 21 et 27 courant. Je note que vous demeurez maintenant a Versailles.

Je vous remercie tres cordialement de votre promesse bienfaisante de m'envoyer une selection de votre collection importante et interessante pour le Musee Historique-Medical.

Comme nous n'avons qu'un espace borne a notre disposition je pense qu'il serait mieux, comme vous le dites, de choisir environ 200 objets terres-cuites grecques, ainsi nous pourrions avoir tous les instruments, les lunettes y comprises.

J'ai indique legerement en crayon sur les photographies les objets que je voudrais avoir. Je ferai faire expres une caisse pour les garder.

On a fait des arrangements avec MM. Stockwell, Agents de Transport, Rue d'Antin, Paris, a l'egard de l'emballage, du transport et de l'assurance des objets envoyes au Musee Historique-Medical, sans aucun frais aux proprietaires.

Ayez la bonte d'ecrire sur la forme de preteur ci-incluse la description et le nombre des objets, et la retourner a moi. Apres avoir reçu la forme, je vous mettrai en communication avec MM. Stockwell, qui feront attention

2.

a l'emballage et au transport, sans vous deranger.

L'Exposition sera ouverte le 24 juin et j'espere que vous pourrez venir a Londres afin de la voir.

Nous avons peu de temps pour arranger l'Exposition, et nous serons heureux de recevoir a l'adresse au-dessus les objets que vous avez la bonte de nous prêter dans l'espace de quinze jours.

Agreez, Monsieur, l'expression de mes meilleurs sentiments,

M. Paul Gaudin.

Dear Sir,

I left Smyrna in 1905 and have lived since then in Arabia or Chili. When your letter reached me last year I was in Canada and unable to reply to you in a way that would have been of any use to you. Now, after having verified the existence of the objects which interest you for the Hist. Med. Ex. and which I hold here at Versailles, I am happy to inform you that they are at your complete disposition. There are about 200 terra cotta objects, pathological and surgical (chirurgical) amongst which you are at liberty to choose only fifty if it suits you better, to have only prototypes, or more if the objects are to be complete. I hold also for your disposition the objects in bronze and metal for Pharmaceutical and chirurgical purposes, and lastly the pair of spectacles illustrated in the enclosed paper.

I shall await your instructions before sending it with the rest. I am at present at my home in Versailles until further notice, and if it is of any use, I could easily come over to London.

Your devoted and grateful servant,

Paul Gaudin

43 Avenue de Picardie

Versailles.

PAUL GAUDIN

RECEIVED,
23 JAN 1913

Versailles, le 21 Janvier 1913.

Monsieur Henry. S. Welcome,
Snow Hill buildings
London E.C.

Cher monsieur

J'ai quitté Smyrne depuis 1905; j'ai résidé depuis
soit en Arabie soit au Chili. Quand votre lettre de
l'année dernière, m'a recherché j'étais au Canada, hors
d'état de vous répondre d'une manière utile.

Aujourd'hui, après avoir constaté l'existence de
objets qui vous intéressent pour la "Historical medical
Exhibition" et qui sont bien entre mes mains, à Versailles,
j'ai l'honneur de les tenir à votre entière disposition.

Il y a environ 200 terres cuites pathologiques ou ethniques
sur lesquelles vous pourrez choisir seulement, une
cinquantaine, si cela paraît mieux de présenter
seulement des prototypes, ou bien d'avantage si les
objets semblent se compléter. Je tiens aussi à votre
disposition les objets de bronze et de métal pour usage
pharmaceutique ou chirurgical et enfin la paire de lunettes
signalée dans la note ci-jointe.

J'attendrai vos instructions pour vous adresser avec le plus
de soin le moment chez moi à Versailles jusqu'à
nouvel ordre et je pourrai si c'est utile, assez
facilement venir à Londres.

J'ai l'honneur d'être, cher monsieur votre dévoué
et reconnaissant serviteur,

Paul Gaudin

43, avenue de Picardie
à Versailles.

UNE PAIRE DE LUNETTES ANTIQUES

PAR MM. PAUL GAUDIN ET FÉLIX REGNAULT.

Nous présentons une paire de lunettes trouvée dans les fouilles de Smyrne. Leur forme est particulière.

Elle se compose de :

Deux montures faites chacune d'une lame de métal recourbée en forme de cercle dont les deux extrémités présentent à leur partie interne un écart de deux centimètres. Ces lames présentent à leur partie concave une rainure pour contenir les verres. L'un des deux verres, fortement oxydé, existe encore à sa place : c'est un cercle de trois centimètres et demi de diamètre présentant deux faces convexes comme un verre de presbyte.

La partie nasale des lunettes est formée de deux tiges de métal courbes, unies l'une à l'autre par une charnière en bon état, permettant de plier le binocle. Les deux tiges portent chacune à leur extrémité opposée un anneau. Les montures sont rattachées à la partie nasale par deux chaînettes qui se fixent à ces anneaux. Ces chaînettes paraissent être un accommodage postérieur aux pièces capitales.

Ces lunettes se portent comme un double monocle. Les cercles de mon-

ture étant malléables et ouverts pouvaient s'adapter à des orbites de hauteur différente, si on mettait des verres appropriés. La partie nasale enfourche



Fig. 1.

la racine du nez et s'y maintient sans la serrer. Il est toujours facile de mettre ces lunettes pourvu qu'on ait des orbites assez hautes pour le verre subsistant. Elles se maintiennent parfaitement sans fatigue ni contraction.

Comme M. Paul Gaudin n'a point vu ces lunettes *in situ*, on peut objecter qu'il s'agit d'un terrain remanié. Nous ne pouvons certifier l'âge de cet objet. Était-il byzantin ou grec? On admet actuellement que les Grecs ignoraient l'emploi des lunettes et que celles-ci ne furent découvertes en Occident qu'à la fin du XIII^e siècle.

Translation of letter from Paul Gaudin, 6, Rue de la Grande
Chaumière, Paris, VI, dated 4th July, 1905, received here 6th
July, 1905

I have only received to-day from Smyrna your kind letter of the
31st May, which was enclosed with the medical case which you were
good enough to present me with for my next excavation expedition,
which will begin in the month of August.

I must express my sincerest thanks to you for your
assistance in my scientific work. I regret that difficulties in
getting the case through the Turkish customs have been one reason
of the delay in sending you my thanks.

It will be a real pleasure to me to send you terra cotta
and other objects for the exhibition of which you have been good
enough to advise me.

Please accept the expression of my sincerest thanks, etc.

Paris VI

4 juillet 1905.

6 rue de la Grande chaumière

438

Monsieur,

C'est au jourd'hui seulement
que je recois de Londres
votre aimable lettre du 31 mai,
qui était jointe à l'étui
médical dont vous voulez
bien me faire présent pour
ma prochaine campagne de
fouilles, qui commencera le
mois de Août.

Je vous exprime à ce sujet
mes plus sincères remerciements
pour votre assistance à
mon œuvre scientifique.

à Monsieur Henry S. Wellcome

Snow Hill Buildings London E.C.

Je regrette que les difficultés
de la douane turque pour
laisser entrer l'envoi aient
été un obstacle à l'envoi
de mes remerciements en
temps opportun.

Je me ferai un vrai plaisir de
vous faire l'envoi de terre
cuite, et autres objets pour
l'exposition dès que vous
voudrez bien m'en aviser.

Veillez agréer, Monsieur,
l'assurance de mes sincères
remerciements et de mes sentiments
distingués et dévoués

Paul Haude

For translation into French.

May 31st 1905.

Weyant
CPT *138*
Dear Sir,

Many thanks for your letter of the 28th inst. and for the five photographs of your terracotta specimens which you have ^{so kindly} sent me. I should be glad if you will have a label prepared for each article, as you suggest, which I could easily have translated here.

It would increase the interest of your exhibit if you would ^{please} kindly add the terracotta figures of Aesculapius and Telesphore. I will advise you directly the date of the exhibition has been definitely fixed.

I wish you every success in your expedition, and shall be pleased if you will accept ^{with my compliments} the Medicine Case which I send herewith.

Trusting it will be of service to yourself and Mission,

I am,

Yours very truly,

Henry H. Wellcome
et al

*Thanking you most cordially
for your kind interest and
proffered assistance*

Mons. Paul Gaudin,
Director of Railways,
Smyrna,
Turkey-in-Asia.

Supplément

138

le 31 mai 1905.

Monsieur,

Je vous remercie bien de votre aimable lettre du 8 et., et des 5 photographies de vos spécimens en terre-cuite que vous avez bien voulu m'envoyer. Je vous serai très reconnaissant si vous voulez bien faire préparer une étiquette pour chaque article ainsi que vous me le proposez, et je pourrais les faire traduire ici sans aucune difficulté.

Cela augmentera l'intérêt des objets exposés par vous si vous vouliez bien ajouter les modèles en terre-cuite d'Aesculapius et Telesphore. Je vous aviserai dès que la date de l'exposition aura été définitivement fixée. Je vous souhaite beaucoup de succès dans votre expédition et serai heureux si vous vouliez bien accepter l'étui de Poche pour médecine que je vous envoie ci-joint avec mes meilleurs vœux.

J'espère qu'il sera utile à vous et à votre expédition et en vous remerciant bien cordialement de votre aimable intérêt et de l'assistance que vous avez bien voulu m'offrir, je vous présente, Monsieur, mes salutations empressées.

(W. Wellcome signed).

Mons. Paul Gaudin,
Directeur des Chemins-de-Fer,
Smyrne,
Turquie-en-Asie.

le 1 juin, 1905

Monsieur,

Je vous remercie bien de votre aimable lettre du 8 ct., et des 5 photographies de vos spécimens terre-cuites que vous avez bien voulu m'envoyer. Je vous serai très reconnaissant si vous voulez bien faire préparer une étiquette pour chaque article ainsi que vous nous le proposez, et je pourrais les faire traduire ici sans aucune difficulté.

Cela augmentera l'intérêt des objets exposés par vous si vous vouliez bien ajouter les modèles en terre-cuites Aesculapius et Telesphore. Je vous aviserai dès que la date de l'exposition aura été définitivement fixée. Je vous souhaite beaucoup de succès dans votre expédition et serai heureux si vous vouliez bien accepter l'étui de Poche médecine que je vous envoie ci-joint avec mes meilleurs vœux.

J'espère qu'il sera utile à vous et à votre expédition et en vous remerciant bien cordialement de votre aimable intérêt et de l'assistance que vous avez bien voulu m'offrir, je vous présente, Monsieur, mes salutations empressées.

Mons. Paul Landin
Directeur

des Chemins de Fer

Smyrne

Turquie - en - Asie.

Translation of letter from Paul Gaudin, Smyrna, Turkey in Asia, dated 30th April 1905, received here 8th May, 1905. addressed to Mr. Wellcome.

138
Your letter of the 28th Feb. arrived here during my absence, and I have received all the documents which I had the honour to send you. As I have not been very well since my return I have been unable to do anything with regard to your exhibition, i.e. the ancient terra cottas and bronze instruments etc. of a medical and pharmaceutical character.

I have now gone through these objects and send you to-day a photograph of 125 ^{articles} pieces of terracotta in pathological order which I propose you should have for your exposition, and these shall not be despatched until I hear from you. These objects are reproduced on the five photographs, of which please keep the proofs herewith for yourself. The 125 objects are the most interesting in a series of about double that number which I still possess.

As for the bronzes, you have seen a reproduction (at least of the most important) and it would be difficult for me to make another at the moment.

The articles which I propose to send you would occupy a space of about 3 square yards, which could of course be arranged in several rows.

You have asked me if I wished to dispose of these articles and what would be the price. I may say that I look upon the whole, the stock, to use the English expression, of the pathological and erotic series (not shown on these photographs) of my terracottas together with the medical utensils as numbering about 350 objects. Without making the matter a business transaction, I should not part with this collection for less than £200 (i.e. fr. 5000) That would cover my expenses and the interest on the money spent in the purchases of many years. X

I have never sold any of these objects; I have given many of them to large museums like the Louvre; I consider these gifts as sacrifices. II.

If you are agreeable I will prepare a label for each article which you can have at once translated or place on some part of the object where it will be seen.

I shall be absent from Smyrna during June and July for some important excavations that I have undertaken. I send you herewith copy of a note from the Institute with regard to the latter and a telegram from the French Minister of Public Education.

The help given by the French ~~State~~ represents a ninth part of what the campaign really requires, and what I receive in money

Cont.

Cont.

-2-

from the Académie des inscriptions et belles lettres, from the French School in Athens and from the Turkish government, still leaves me more ^{per} 30,000 frs which I must pay myself this year. I have therefore had to ask the help of certain firms to lessen my expenses. In this way the firm Lumière has furnished me with plates and photographic paper free of charge, and other firms have allowed me unusually large discounts. The Pasteur Institute in Lille has presented me gratis with serum against the bites of reptiles and scorpions.

I have thought that perhaps the firm B.W. & Co. would encourage my mission by sending me a small medical equipment for my excavations with "Tabloid" medicaments, and I believe that you will be my best mediator in the matter with them.

In recognition of their liberality, and in return for same, I shall know how to make their goods valued and their advantages appreciated.

The cases most commonly to be treated are:- Malaria, gastric troubles, bites of insects, colds, rheumatism, lumbago and ^{the} surgically, bruises, contusions, crushings.

I employ 150 workmen, and besides my mission consists of ten members and 5 servants and overseers. The work will last three months.

P.S. I have also a few terracotta images of Aesculapius (ΑΣΚΛΗΠΙΟΣ) and of Telesphore, which might be added to the series. Please let me know what you think.

Translation of letter from the French Institute, Académie des Inscriptions et Belles Lettres, Paris, dated 10th April, 1905 addressed to Mr. Paul Gaudin, Director of the Railway, Smyrna, enclosed with above letter.

I am happy to inform you that the Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, on the proposal of the Commission of the ^{Piot} Foundation, has granted you the sum of 3000 francs for your Aphrodisias excavations in Caria.

Signed G. Perrot.

Imprue, le 30 Avril 1905.

Monsieur Henry S. Welcome,

Historical exhibition,

Snow Hill buildings.

London E.C.

738
Cher monsieur,

Votre lettre du 28 Février est bien parvenue
ici pendant mon absence, en voyage et je suis
bien rentré en possession de tous les documents
que j'avais eu le honneur de vous communiquer.

Comme en rentrant de voyage j'ai été souffrant
il m'a été impossible de m'occuper de la question
qui concerne votre exposition - soit terres cuites,
et instruments de bronze et des de caractère
médical et pharmaceutique dans l'antiquité.

Ces jours-ci j'ai repris la mise en ordre
de ces objets et je vous adresse aujourd'hui
la photographie de 125 pièces de terre cuite
d'ordre pathologique que je vous propose
pour votre exposition et dont l'envoi ne
sera fait que sur communication de votre part.

J'ai aussi un certain nombre d'images d'encre et de terre cuite
qui pourraient être jointes à la série. Prière de me dire votre sentiment
là-dessus.

Les objets sont reproduits sur 5 planches photographiques dont je vous prie de conserver les épreuves ci-jointes pour vous-même. Ces 125 objets sont les plus intéressants sur une série à peu près double de ce nombre, qui reste encore entre mes mains.

Quant aux bronzes vous en avez vu la reproduction (des plus essentiels du moins) et il me serait difficile de les refaire en ce moment.

Les objets que je me propose de vous envoyer à exposer couvriraient utilement une surface de 3 yards carrés, qui pourraient naturellement être disposés en plusieurs étages.

Vous m'avez posé la question de savoir si je devrais disposer de ces articles et de vous en faire connaître le prix. Je puis vous dire que j'envisage le "bloc", le stock, pour employer l'expression anglaise de la série pathologique et érotique (non présentée sur ces photographies) de mes terres-cuites avec les ustensiles médicaux. Cela constitue environ 350 objets. Sans en tirer

un parti Commercial je ne céderai pas cet ensemble à moins de £ 200. (soit 800 fr.). C'est la couverture de mes dépenses, correspondantes et de l'intérêt de l'argent dépensé en achat, depuis des années.

Je n'ai jamais rendu de ces objets; j'en ai donné beaucoup à de grands musées comme le Louvre; je considère ces dons comme des sacrifices.

Si cela devait vous être agréable je préparerais pour chaque figurine une étiquette que vous pourriez ensuite traduire ou mettre au point pour la exposer.

— Je serai absent de Smyrne en Juin et Juillet pour des fouilles importantes que j'ai prises personnellement en main. Je vous adresse ci-joint la copie d'une note de Viruhtut sur la dernière campagne et d'une dépêche du ministère français de l'Instruction publique. Le concours de l'Etat français représente le neuvième de ce que nécessite la campagne, ce que je reçois en argent de l'Académie des inscriptions et belles lettres, de l'Ecole française des études et du Gouvernement Ottoman laisse encore à ma charge personnelle plus de 30.000 fr. cette année.

J'ai donc dû demander pour alléger mes dépenses
le concours de certaines maisons. C'est ainsi
que la maison Lumière me fournit mes plaques
et papiers photographiques sans aucun frais;
d'autres maisons m'ont fait des escomptes
in-usités. L'Institut Pasteur de Lille m'a fourni
gratuitement le serum contre les morsures de
reptiles et des scorpions.

J'ai pensé que la maison Harringtons Welcomes
voudrait peut-être encourager ma mission en
m'allouant un petit équipement médical pour
mes jouilles, "médicaments, tabloïd" et je crois que
vous seriez le meilleur interprète auprès
d'elle.

En reconnaissance de sa libéralité je saurai
pour m'acquitter faire valoir sa marque
et apprécier ses avantages.

Les cas les plus communs à traiter sont :
le paludisme, embarras gastriques, les
piqûres d'insectes, refroidissements, rhumatismes,
lumbago et chirurgicalement les meurtrissures,
contusions, écrasement.

J'occupe 250 ouvriers, en outre ma mission
comporte 10 membres et 5 domestiques et contribue
les travaux durent 3 mois.

Après, Cher Monsieur, l'expression de
mes sentiments distingués et dévoués

Paul Gaudin à Smyrne Turquie d'Asie Gaudin

I N S T I T U T D E F R A N C E .

ACADEMIE DES INSCRIPTIONS ET BELLES LETTRES.

Paris, le 10 Avril 1905

Le Secrétaire perpétuel de l'Académie
à Monsieur Paul Gaudin, Directeur du Chemin de fer à Smyrne.

Monsieur,

Je suis heureux de vous annoncer que l'Académie
des Inscriptions et Belles-Lettres, sur la proposition de la Com-
mission de la Fondation Piot, vous a accordé une subvention de
trois mille francs pour vos fouilles d'Aphrodisias en Carie.

Agréez, Monsieur, l'assurance de ma considération très-
distinguée.

signé: G. Perrot.

For translation into French.

436

February 28. 1905.

Dear Sir,

Very many thanks for your kind letter of the 15th inst. and for sending me the series of photographs and cuttings from scientific reviews, etc. relative to the Greek terracottas and antient surgical instruments which you have in your possession. I have been much interested in examining them, and I should be most pleased to accept your offer to loan me 80 (eighty) of the most interesting of medical and surgical interest in terracotta and bronze, you can find in your collection, for my forthcoming historical medical exhibition.

I will gladly comply with your request and insure the loan against all risks from and to Smyrna and during the period of the exhibition for £100 (one hundred pounds), as you suggest.

If you wish to dispose of these articles and will let me know the price, I shall be pleased to help you in the matter if I can.

The date of the exhibition has not yet been fixed, but as soon as I definitely can, will let you know; also the time and place to which the articles should be forwarded. Please do not despatch them until you hear from me.

I return by registered book post the album of photographs and cuttings from scientific reviews, and trust it will reach you in safety. Kindly acknowledge receipt.

Again thanking you for your kindness in offering to loan me the same,

I am,

Yours very truly,

H. S. Wellcome

Mr Paul Gaudin,
Director of the Railway S.C.P.,
Smyrna,
Turkey-in-Asia.

Translation of letter from Mr. Gaudin of Smyrna, dated 15th Feb. 1905, received here 24th Feb. 1905

738
I have been greatly interested in your circular regarding the proposed exhibition of objects relating to medicine, chemistry and pharmacy (of all times).

Your programme seems to me very interesting. As the son of a great chemist (M.A. Gaudin) I shall not remain indifferent to your work and if you wish I can take part in same in the following way. I have the honour to send you as registered business papers a series of photographs and cuttings from scientific reviews relative to Greek terra cotta to which scholars have attributed a character having a pathological teaching, and also a series of ^{interesting} instruments of surgery and ancient medicine.

I should be disposed to lend you for the exhibition you have in view, ~~about 200 which remain in my possession out of about 1000~~ the objects which you might choose from about 200 which remain in my possession out of about 1000. During the last few years I have offered about 800 of these same articles to the Louvre, where they are now in a special Showcase in the Charles X. room (Mr. Pottier caretaker). These objects are of scientific interest which is also the guide in getting up your exhibition. I think that among the articles which are in my possession, you would be able to find about 50 pieces of terra cotta worthy of interest and about 30 bronze articles (medical and surgical instruments).

My only condition to this loan is to be insured against all risks of transport there and back and during the period of the exposition. I value this collection at £200 actually and 80 objects to be chosen at £100, those that would remain not having so much value as the first 80 which would be the best.

If you do not wish to undertake this responsibility very good reproductions might be made here for £4 to £6 in terra cotta, and ~~the~~ the photographs of the bronze articles. I would then give these objects (the reproductions) to the exposition itself, ~~reserving~~ the right of publication being reserved to me and subordinate to my authorisation.

You will oblige me by letting me know what you decide in the matter and the probable date of the exhibition.

Dr. Magnani (Italian) of Smyrne would join me in choosing with me the most interesting objects of the series which I still have at my disposal and would undertake to make up a suitable account for each number from what was written on their prototypes in the Louvre by Dr. Felix Regnault of Paris.

My address in Smyrna is Mr. Paul Gaudin, Director of the Railway S.C. P., Smyrna, Turkey in Asia.

135 (Photographs with Mr. Thompson)
Cont.

738

Cont.

-2-

I shall shortly be in Paris, Hotel d'Orleans, 17 Rue de Richelieu
(from the 23rd to 28th Feb. 1905)

After having gone through the documents communicated please be good
enough to return them to my address registered.

438

(438)

Smyme, le 15 Février 1905.

Monsieur Henry S. Wellcome

Snow Hill Buildings London E.C.

Monsieur,
J'ai pris connaissance avec intérêt de votre circulaire relative au projet d'exposition des objets relatifs à la médecine, la chimie et la pharmacie (à travers les âges).

Votre programme me paraît fort intéressant. Fils d'un grand chimiste (M. A. GAUDIN) je ne resterai pas indifférent à votre œuvre si vous desirez m'y associer dans la proportion que voici.

J'ai l'honneur de vous adresser comme papiers d'affaires recommandés une série de photographies et de coupures de revues scientifiques, relatives à des terre-cuites grecques auxquelles des savants ont attribué un caractère de développement pathologique et aussi une série d'instruments intéressant la chirurgie et la médecine antique.

Je serais disposé à vous confier pour l'exposition projetée les objets à choisir sur 200 pièces environ qui restent entre mes mains sur une série de près de 1000. Ces dernières années j'ai offert au Musée du Louvre, où ils se trouvent dans une vitrine spéciale salle Charles X (Mr Pothier Conservateur) environ 800 de ces objets, précisément dans l'intérêt scientifique qui vous guide pour votre exposition.

Je crois que sur les objets qui sont entre mes mains on peut trouver environ 50 terre-cuites - type, dignes d'intérêt et une trentaine d'objets de bronze (instruments) et médécins-chir.

ma seule condition à ce prêt est d'être couvert
contre tous risques au cours du transport
aller et de retour et pendant le séjour à
l'exposition. J'estime cette collection à £ 200
actuellement et 80 objets à choisir à £ 100,
ceux restant n'ayant pas autant de valeur
que les 80 premiers qui seraient les meilleurs.

S'il ne vous convient pas de prendre cette
responsabilité on pourrait pour 4 à 6 £
faire ici de bonnes reproductions en terre cuite
et des photographies des objets de bronze et
j'abandonnerai alors ces objets (les reproductions) à
l'exposition elle-même, le droit de publication
n'étant seulement réservé et subordonné à mon
autorisation.

Vous m'obligerez en voulant bien me faire connaître
la solution qui vous intéresse et la date probable de
l'exposition.

Le Docteur Magnani (italien) à Smyrne veut bien
prendre la peine de choisir avec moi les objets les
plus intéressants de séries dont je dispose encore
et s'engager à rédiger la légende correspondant à
chaque numéro de même que Mr le Dr Félix Regnault
de Paris avait étudié les proto-types déposés au Louvre.

mon adresse est à Smyrne: Mr Paul Gaudin, Directeur du
chemin de fer S.C.P. Smyrne Turquie d'Asie.

Je passerai prochainement à Paris - hôtel d'Orléans, 17
rue de Richelieu (du 23 au 28 Février etc.)

Après avoir consulté les documents communiqués, vous aurez
la bonté de les retourner à mon adresse également recommandés.

Agrez, Monsieur, l'assurance de mes sentiments les plus
distingués

Gaudin

Translation of note attached to letter from Mr. Gaudin of Smyrna
to Mr. Henry S. Wellcome.

Despatched by post (as registered business papers)

1. Extracts from the Encyclopedic Review No. 292 1899.
No. 360 1900
No. 382 1900.
2. Extract from the bulletins of the Anthropological Society of Paris
3. Extract from the Medical Correspondent (Paris.)
4. Series of 3 Photographs of grotesque terracotta.
5. Series of 3 photographs of ^{as many} bronze instruments
(there are other objects not photographed)
6. Album containing 14 pages of photographs of (objects) ceramic
pathological, grotesque and erotic.

Smyrna 15th Feb. 1905

438

Communications de Mr Jendry à Smyrne
à Mrs Henry S. Wellcome.

envoi par la poste (papiers d'affaire recommandés)

- 1^o Extraits de la revue encyclopédique no 292 1899.
no 360 1900.
no 382 1900.

2^o extrait des bulletins de la Sté d'Anthropologie de Paris

3^o Extrait du correspondant médical (Paris).

4^o série de 3 photographies de terres cuites, érotiques.

5^o série de 3 photographies d'instruments en bronze et cuivre
(il existe autant d'objets non photographiés)

6^o album contenant 14 planches photographiques d'objets
céramiques, pathologiques, érotiques et érotiques.

Smyrne, le 15 Février 1904

Duplicate.

438

1e 28 février 1905

Monsieur,

Je vous remercie bien de votre aimable lettre du 15 ct., et de m'avoir envoyé les séries de photographies et extraits de journaux scientifiques, etc., au sujet des terres cuites grecques et des instruments chirurgicales que vous avez en votre possession. Leur examination m'a beaucoup intéressée et je serai très heureux d'accepter votre offre de me prêter 80 en terre cuite et bronze de ceux ayant le plus grand intérêt du point de vue médicale et chirurgicale, que vous ayez dans votre collection, pour l'exposition historique médicale qui doit avoir lieu d'ici peu.

Je suis tout disposé à me conformer à votre demande et d'assurer les articles que vous allez me prêter contre tous les risques (aller et retour) de Smyrne à Londres, et pendant la durée de l'exposition pour la somme de £100.

Si vous désirez disposer de ces articles et voulez bien me faire connaître votre prix, je serai on ne peut plus heureux de vous assister dans cette affaire, s'il m'est possible.

Le date de l'exposition n'est pas encore déterminée, mais aussitôt que j'en aurai connaissance, je vous en avertirai. Prière ne pas les expédier avant de recevoir mes nouvelles.

Je vous renvoie par la poste recommandée l'album de photographies et extraits de journaux scientifiques, et espère qu'ils vous parviendront dûment. Prière de vouloir m'en accuser réception.

En vous remerciant de nouveau de votre aimable offre de me les prêter, je vous présente, Monsieur, mes salutations empressées.

Monsieur Paul Gaudin,
Directeur du Chemin de fer S.O.P.,
Smyrne,
TURQUIE D'ASIE.